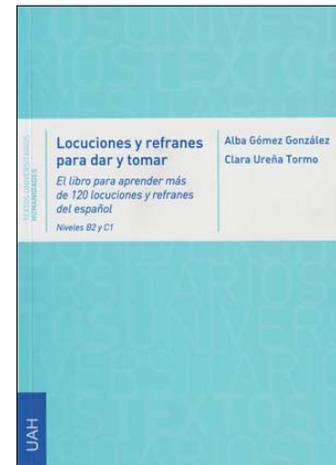


. reseña

Alba Gómez González y Clara Ureña Tormo, *Locuciones y refranes para dar y tomar. El libro para aprender más de 120 locuciones y refranes del español. Niveles B2 y C1*, (2014), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá: Alcalá de Henares, 147 págs.

Aunque los acercamientos a la enseñanza de los fraseologismos van adquiriendo día a día más protagonismo en el panorama de la enseñanza de E/LE, resulta poco habitual que el tratamiento que se hace de las unidades fraseológicas sea sistematizado y, sobre todo, acorde con el nivel de los estudiantes. Este hecho queda aún más en evidencia, si cabe, si nos centramos en el diseño y desarrollo de actividades orientadas a la enseñanza de estas unidades tan especiales de la lengua en las que no es extraño encontrar propuestas del todo descontextualizadas, desactualizadas, víctimas de ejemplos “recreados” por los propios autores y lejos de ser reflejo del uso real de los fraseologismos tratados y, sobre todo, en muchos casos, muy lejos de corresponder al nivel de español de los estudiantes.



Teniendo en cuenta este panorama, no es de extrañar que una obra como la que reseñamos sea tan bienvenida. Las autoras, Alba González y Clara Ureña, han sido capaces de crear un libro que, no cabe ninguna duda, será un gran respaldo didáctico no solo para los docentes de español como lengua extranjera, sino para los propios estudiantes y, por qué no, para algún profesor de español como lengua materna que pretenda enseñar de forma creativa y rigurosa cualquiera de estas dos clases de unidades fraseológicas a sus alumnos.

El libro se abre con el «Prólogo» de la profesora Penadés Martínez, especialista en el estudio y enseñanza de las unidades fraseológicas y directora de sendas memorias fin de máster que las autoras defendieron para el *Máster en Formación de Profesores de Español* de la Universidad de Alcalá. Sus palabras no hacen sino corroborar la pertinencia y utilidad de una obra como la que nos ocupa y resaltar que puede ser un gran ejemplo de diseño y programación de actividades para la enseñanza de locuciones y refranes. Anima, por último, a que este no sea un intento aislado y que la misma dedicación y rigurosidad sea aplicada a la creación de obras similares que atañan a las demás clases de unidades fraseológicas.

Tras el prólogo, las autoras incluyen una «Introducción» que dividen, a su vez, en dos apartados: el primero de ellos relativo al contenido general de la obra y el segundo, reservado a la presentación de un breve, pero muy acertado, acercamiento teórico a las características propias de las locuciones y los refranes. Con relación a las primeras, se refieren a su fijación formal, su idiomática y relaciones semánticas posibles (como la sinonimia, antonimia o polisemia), así como a su variación diafásica. En relación con las segundas, resaltan las particulares características rítmicas, formales y estructurales, léxicas y discursivas que caracterizan a esta clase de paremia tan popular.

Las siguientes páginas están dedicadas a las actividades propiamente dichas. En primer lugar, se presentan las relativas a la enseñanza de las locuciones, en concreto, 42 actividades que permiten la enseñanza de 74 locuciones aptas para un nivel B2<sup>1</sup>. En la segunda parte, se incluyen 89 actividades para la enseñanza de 52

<sup>1</sup> De acuerdo al Marco común europeo de referencia (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC).

Alba Gómez González y Clara Ureña Tormo, *Locuciones y refranes para dar y tomar. El libro para aprender más de 120 locuciones y refranes del español. Niveles B2 y C1*, (2014), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá: Alcalá de Henares, 147 págs.

refranes adecuados, esta vez, para un nivel C1, dada la complejidad que entraña esta clase de unidad fraseológica.

Por lo que respecta a la organización de las actividades, las autoras han propuesto una tabla de contenidos tanto para la enseñanza de las locuciones como de los refranes. De este modo, la primera parte, la correspondiente a las locuciones, queda dividida en cuatro secuencias didácticas que se corresponden con los cuatro tipos de contenidos tratados: funcionales, gramaticales, léxicos y culturales. A lo largo de las cuatro secuencias, por otro lado, se trabajan las cuatro destrezas propias de la enseñanza de lenguas extranjeras, partiendo siempre de un enfoque comunicativo. La parte dedicada a la enseñanza de los refranes se divide en ocho secuencias didácticas, a través de las cuales se trabajan igualmente contenidos funcionales, gramaticales, léxicos y culturales. La novedad que se incluye en este caso es la adición de unas actividades previas de “calentamiento” que permiten al docente y al alumno adentrarse en el contexto que acompaña al aprendizaje de cada grupo de refranes. Finalmente, cabe señalar que tanto en el caso de las locuciones como en el de los refranes, todas las actividades están distribuidas siguiendo diferentes dinámicas de trabajo: individual, por parejas, en pequeños grupos o la clase completa, lo que favorece distintas estrategias de aprendizaje en el aula o de forma autodidacta. Por otro lado, las actividades, aunque presentadas de forma aislada en esta obra, se prestan para ser integradas fácilmente con el resto de los contenidos correspondientes a cada nivel del Plan Curricular.

Pero la complejidad que subyace a la elaboración de esta obra no solo viene de la mano de la naturaleza de las propias unidades fraseológicas, sino también del trabajo que entraña la extracción de ejemplos de dichas unidades de forma contextualizada. En este sentido, las autoras, que no dejan nada al azar, han recopilado ejemplos reales de los corpus aportados por la Real Academia (CREA y CORDE), así como algunos hallados en páginas de internet, tanto para el español de España como de la variedad hispanoamericana. En los casos en los que dichos fragmentos no se ajustaban lo suficiente al nivel de los estudiantes, las autoras tan solo adaptaron lo necesario para que la adecuación fuese la demandada en cada caso.

Centrándonos ya en el apartado de actividades propiamente dichas, partimos de la sección dedicada a las locuciones. En este caso, y siguiendo el orden de secuencias presentadas, es importante resaltar que se recogen cuatro aspectos fundamentales de las unidades fraseológicas en general: su función comunicativa, su forma, su significado y su origen. De este modo, en la primera secuencia, *¡Valoramos como locos!*, se incluyen actividades para enseñar/aprender locuciones con la función comunicativa de valorar (*de película, de bandera, de mil demonios...*). En algunas de estas primeras actividades, se incluyen alternativas en inglés a las locuciones tratadas, lo que favorece la asimilación y aprendizaje por parte de los estudiantes. La segunda secuencia, titulada *¿Somos o estamos?*, se centra en la forma de algunas locuciones descriptivas, esta vez jugando con el contraste de los verbos *ser* y *estar* (*ser duro/a de mollera, ser perro viejo, estar hecho/a un asco, estar hecho un brazo de mar...*). En la tercera sección, *¡Aprendemos a toda mecha!*, se trabaja el significado y registro de ciertas locuciones directamente relacionadas con el léxico de los viajes: expresión de lugar, tiempo, estado, modo en que se realiza una acción (*con la hora pegada al culo, de higos a brevas, a tiro de piedra, con el bocado en la*



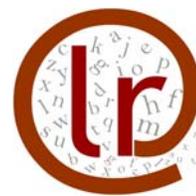
. reseña

Alba Gómez González y Clara Ureña Tormo, *Locuciones y refranes para dar y tomar. El libro para aprender más de 120 locuciones y refranes del español. Niveles B2 y C1*, (2014), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá: Alcalá de Henares, 147 págs.

boca). Por último, la cuarta secuencia, *¡Vaya torito! ¡Ay torito bravo!*, se dedica al aspecto cultural de las locuciones, tomando algunos ejemplos del ámbito taurino, tan arraigados en nuestra lengua (*meterse en faena, a toro pasado, pinchar en hueso, mano a mano...*).

El apartado relativo a los refranes se compone, recordamos, de ocho secciones. En la primera de ellas, titulada *Ya ti, ¿qué te parece?*, las autoras se centran en los contenidos funcionales y, para ello, recogen refranes cuya función es expresar valoraciones y creencias (ejemplos: *Más vale solo que mal acompañado, Tanto tienes tanto vales, En casa de herrero, cuchillo de palo*). En la segunda secuencia, *El que la sigue la consigue*, el foco se encuentra en los contenidos gramaticales. Así, se trabajan algunos refranes que contienen pronombres relativos (ejemplos: *Dos que duermen en el mismo colchón, se vuelven de la misma condición, El que no llora, no mama, Quien se pica, ajos come, Agua que no has de beber, déjala correr...*). Bajo el título *¿Eres un gourmet atrevido?*, se incluye una secuencia en la que se trabaja la variante mexicana del español, concretamente, el léxico relacionado con el ámbito culinario (ejemplos: *El que sembró su maíz, que se coma su pinole, Peor es chile y el agua lejos, Contigo la milpa es rancho y el atole, champurrado...*). La esfera de la religión queda recogida en la cuarta secuencia, *En el nombre del Padre...*, a través de la cual, las autoras hacen un repaso por algunos refranes que les ayudan a trabajar aspectos culturales, en este caso, vinculados a la religión o, en origen, procedentes de ella (ejemplos: *A quien madruga, Dios le ayuda, Dios aprieta pero no ahoga, A Dios rogando y con el mazo dando...*). *¡Te lo advierto!* es el título de la quinta secuencia, en la que se desarrollan actividades enfocadas a la enseñanza/aprendizaje de refranes cuya función comunicativa es la expresión de una advertencia (ejemplos: *La avaricia rompe el saco, Más vale malo conocido que bueno por conocer, Nadie puede decir de esta agua no beberé...*). Para la secuencia número seis, *A mal tiempo, buena cara*, las autoras deciden ocuparse de las estructuras nominales al tiempo que tratan las oraciones condicionales, apoyándose en refranes como, por ejemplo: *A rey muerto, rey puesto, Año de nieves, año de bienes, A la vejez, viruelas*, entre otros. Se retoma la enseñanza del léxico propio de la variante mexicana en la secuencia de actividades titulada *¡Ándale, ándale!* En este caso, las actividades se centran en el léxico propio de las personas (ejemplos: *El dinero disfraza al sabio de pelado, Pendejo que se ha encumbrado, no deja de ser pendejo, De noche no se sabe si es o no tapatía...*). Por último, la secuencia número ocho, *¿Fantasía o realidad?*, se encarga, al igual que sucedía con las locuciones, del aspecto cultural. Así, los refranes seleccionados para estas últimas actividades se vinculan directamente con ciertas leyendas en torno a su origen y, sobre todo, con la Historia de España (ejemplos: *Tanto monta, monta tanto, Isabel como Fernando, No se ganó Zamora en una hora, Los amantes de Teruel, tonta ella y tonto él*).

En las páginas que siguen, las autoras aportan dos apéndices. El primero de ellos, «Clave de respuestas», incluye la resolución de las actividades propuestas previamente, lo que ayudará, sin duda, al docente poco experto en la enseñanza de los fraseologismos y, por supuesto, a los estudiantes, tanto si la enseñanza es guiada como si es autodidacta. El segundo apéndice se dedica a listar de forma paralela todas las locuciones y refranes con su correspondiente en inglés. En este caso, cabe advertir al lector de que únicamente se han incluido los fraseologismos para los que es posible hallar dicha correspondencia, pues, como ya es sabido, y aunque todas las lenguas cuentan con unidades fraseológicas, la correspondencia total o, incluso, parcial entre unidades de diferentes lenguas no siempre es posible.



. reseña

Alba Gómez González y Clara Ureña Tormo, *Locuciones y refranes para dar y tomar. El libro para aprender más de 120 locuciones y refranes del español. Niveles B2 y C1*, (2014), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá: Alcalá de Henares, 147 págs.

Las «Referencias bibliográficas», divididas en obras citadas, diccionarios consultados y fuentes de internet, cierran esta obra que presentamos.

Para finalizar, únicamente deseamos insistir en el valor que este libro de actividades posee, no solo en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera, sino en el de la enseñanza del español en general, en tanto que los fraseologismos, como tales, han sido tradicionalmente relegados a un segundo plano (en el teórico y en el didáctico), hecho que ha dificultado y entorpecido en gran manera su conocimiento y, consecuentemente, su enseñanza/aprendizaje. Por tanto, una obra de estas características no hace sino resaltar dos circunstancias habitualmente discutidas: la primera, referida a la importancia de las unidades fraseológicas en el ámbito de la enseñanza del español (L1 o L2) y, la segunda, enfocada a demostrar que “dificultad” y “calidad” no están reñidas, por lo que la posibilidad de crear materiales de calidad, elaborados con claridad, rigurosidad y, por supuesto, gran creatividad, existe y así lo han demostrado Alba Gómez y Clara Ureña.

**Zaida Núñez Bayo**

Universidad de Alcalá

[zori\\_21@hotmail.com](mailto:zori_21@hotmail.com)

